

## Des mots et des remèdes

### **Recommandations du Comité québécois d'étude du français médical**

---

*L'AMLFC publie périodiquement les conclusions des délibérations du Comité québécois d'étude du français médical au sujet de termes médicaux souvent mal employés ou mal traduits.*

---

#### No 12 – [Study arm](#)

---

Traduire *study arm* par **bras de l'étude**, c'est faire un calque qui n'a pas sa place dans le vocabulaire des francophones. En effet, en français, le mot « bras » n'a pas le sens de division fonctionnelle d'un groupe que lui prête l'anglais.

Dans certains contextes, *study arm* fait référence à une partie d'une étude et peut se rendre en français par le mot « volet ».

*This event was not observed in this study arm.*

Cet épisode n'a pas été observé dans ce volet de l'étude.

Plus souvent, on utilise *study arm* dans le sens de *treatment group* que l'on peut traduire par « groupe de traitement » ou tout simplement « groupe ».

*Prospective, multicenter, open-label, randomised, phase III, two-arm study.*

Étude prospective, multicentrique, ouverte et à répartition aléatoire de phase III comportant deux groupes.

*In each treatment arm, 1% of patients discontinued from the study because of liver or biliary system disorders.*

Dans chaque groupe de traitement, 1 % des patients ont abandonné l'étude en raison de problèmes hépatiques ou biliaires.